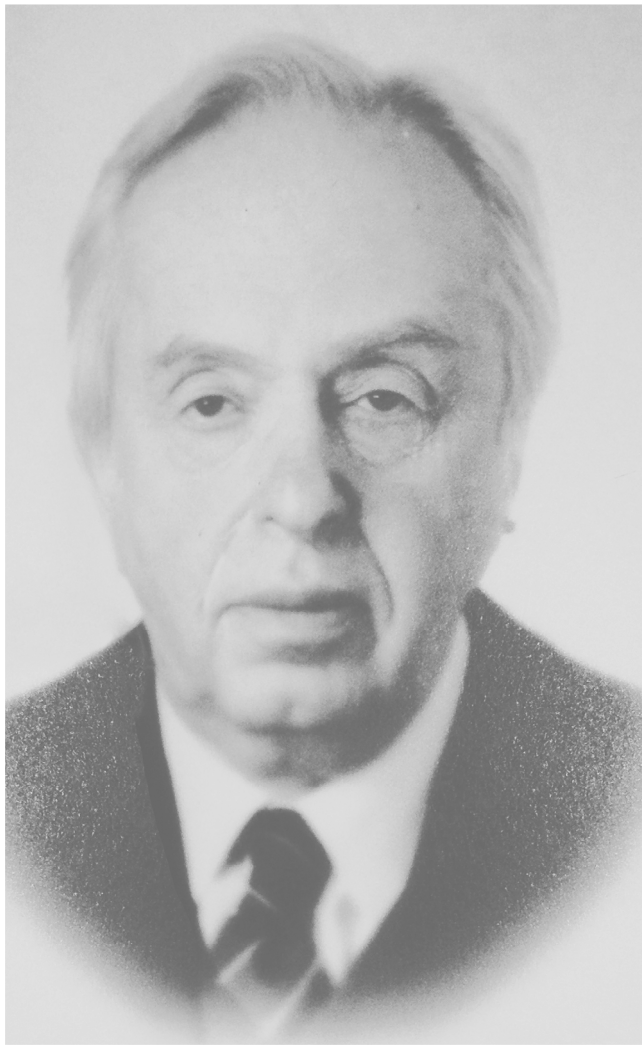




Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**



Сборник трудов к 90-летию
со дня рождения А.Д. Швейцера

Я

ПРОФИЛИ ЯЗЫКА:

социоллингвистика
национальное варьирование
переводоведение
контрастивная стилистика

Москва
2015

Утверждено к печати Ученым советом Института языкознания РАН

Составители и отв. редакторы:

к. филол. н. Н.С. Бабенко, к. филол. н. В.А. Нуриев

Ред. коллегия:

к. филол. н. В.И. Карпов, д. филол. н. Д.Б. Никуличева,

д. филол. н. Т.В. Топорова, д. филол. н. Е.Б. Яковенко

Рецензенты:

д. филол. н., проф. В.З. Демьянков (Институт языкознания РАН)

д. филол. н. А.М. Кузнецов (ИНИОН РАН)

П 84

Профили языка: социоллингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика. Сборник трудов к 90-летию со дня рождения А.Д. Швейцера / Отв. редакторы: Н.С. Бабенко, В.А. Нуриев. – М.: Буки Веди, 2015. – 380 с.

Настоящий сборник посвящен памяти А.Д. Швейцера – выдающегося специалиста в области теории языка, германистики, теории и практики перевода. Обсуждаемые в сборнике направления – социоллингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика – образуют ядро научного творчества А.Д. Швейцера и представляют собой единый комплекс знаний по проблемам функциональной в широком смысле слова лингвистики. Составители сборника стремились не отступать от исследовательских принципов выдающегося лингвиста и строго сочетать общетеоретические и эмпирические интересы, опираясь на языковой материал, включаясь в дискуссию и обозначая перспективы дальнейшей работы. Издание адресовано широкому кругу читателей — лингвистам, литературоведам, переводчикам.

Художественное оформление и макет И.С. Сиденко

ISBN 978-5-4465-0595-1

© ФГБУН Институт языкознания Российской академии наук, 2015

© И.С. Сиденко, художественное оформление, макет, 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

10 ПРЕДИСЛОВИЕ

EDITORS' INTRODUCTION

19 ЧАСТЬ I

PART I

21 СОЦИОЛИНГВИСТИКА

SOCIOLINGUISTICS

21 Алпатов В.М.

«Идеология, выраженная в языке», и политологическая лингвистика

Alpatov V.

“Ideology Expressed in Language” and the Political Linguistics

30 Дуброва Ю.Ю.

Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов в военном дискурсе

Doubrova Yu.

Multi-Word Terms in Military Discourse

40 Зеленецкий А.Л.

Обращение как показатель социального статуса персонажа в брабантской светской драме XIV в. (на материале пьесы «Эсмореит»)

Zelenetsky A.

Direct Address as an Indicator of Social Status of the Character in Brabant Lay Drama of the 14th Century (Based on the Play “Esmoreit”)

55 Рябцева Н.К.

Социоллингвистические и стилистические инновации в современном коммуникационном пространстве

Ryabtseva N.

Sociolinguistic and Stylistic Innovations in the Contemporary Communicative Space

62 Топорова Т.В.

Происхождение социальной иерархии как отражение космогонического мифа

Топорова Т.В.

The Genesis of Social Hierarchy as a Reflection of the Cosmogonic Myth

69 НАЦИОНАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ LANGUAGE VARIATION AND CHANGE

- 69 Германова Н.Н.
Об онтологическом статусе стандартного английского языка: дискуссии о нормативной традиции в современной англистике
- 80 Заботкина В.И.
Прагматическая вариативность лексики и ее связь с семантикой
- 91 Нечаевский В.О.
Влияние немецкого языка на вариантность лексики в профессиональном жаргоне горняков Верхней Силезии
- 98 Прошина З.Г.
Дифференциация английского языка и проблемы опосредованного перевода
- 109 Ривлина А.А.
Проблемы вариативности и вариантности во взаимодействии современного русского языка с английским

- Germanova N.
On the Ontological Status of Standard English: Normative Tradition in Contemporary Linguistic Discussions
- Zabotkina V.
Variability in Lexicon: Pragmatic-semantic Interface
- Nechaevsky V.
Influence of the German Language on the Variety of Vocabulary in the Upper Silesian Miners' Professional Jargon
- Proshina Z.
The English Language Diversity and Intermediary Translation Challenges
- Rivlina A.
The Issues of Variation and Variety in the Interaction of Modern Russian with English

121 ЧАСТЬ II

PART II

123 ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

TRANSLATION STUDIES

- 123 Бунтман Н.В.
Речевые затруднения и сбои: проблемы перевода

- Buntman N.
Problems in Translating Speech Difficulties and Speech Production Failures

- 135 Добровольский Д.О.
О границах переводимости в художественном переводе
- 151 Карпов В.И.
Несловарные лексемы как переводческая проблема
- 164 Коневал Э.
Перевод медиатекста: компрессия vs. когезия
- 176 Нагорная А.В.
Передача интероцептивных ощущений как переводческая проблема
- 186 Нестерова Н.М.
Теория перевода и психолингвистика текста: точки пересечения
- 196 Нуриев В.А.
Переводоведение: перспективы развития
- 207 Порхомовский В.Я., Урб М.Р.
Стратегии перевода канонических текстов в типологической перспективе: версии Ветхого Завета на нидерландском языке и языке африкаанс
- 243 Разлогова Е.Э.
О нейтральном переводе
- 251 Ромашко С.А.
Переводчик как посредник: коммуникативные и межкультурные аспекты
- Dobrovolskij D.
On the Limits of Literary Translation
- Karpov V.
Non-dictionary Words in Translation Perspective
- Konefal E.
Media Text Translation: Compression vs. Cohesion
- Nagornaya A.
Interoceptive Experience in Translation Perspective
- Nesterova N.
Theory of Translation and Psycholinguistics of Text: the Points of Intersection
- Nuriev V.
Emerging Perspectives on Translation Studies
- Porkhomovsky V., Urb M.
Translation Strategies of Canonical Texts from a Typological Perspective: Dutch and Afrikaans Versions of the Ancient Testament
- Razlogova E.
On the Notion of Neutral Translation
- Romashko S.
Translator as Mediating Agent in Cultural and Communication Context

268	Яковенко Е.Б. О свободе и точности библейского перевода	Yakovenko E. Thought-for-thought and Word-for-word Tendencies in Translating the Bible	325	Никуличева Д.Б. Игра со временем: сценарии, задаваемые грамматикой, их литературное воплощение и сложности перевода (на материале романа О. Ниффенеггер «Жена путешественника во времени»)	Nikulicheva D. Playing with Time: Scenarios Imposed by Grammar, Their Literary Implementation and Translation Difficulties (Analyzing Audrey Niffenegger's Novel "The Time Traveler's Wife" and Its Translation into Russian)
279	КОНТРАСТИВНАЯ СТИЛИСТИКА	CONTRASTIVE STYLISTICS	357	Сигал К.Я. Заметки по контрастивной пунктуации (на материале европейских языков)	Seagal K. Remarks on Contrastive Punctuation (on the Material of European Languages)
279	Бабенко Н.С. Грамматическая безэквивалентность (на примере категории косвенности в немецком и русском языках)	Babenko N. Grammatical Non-equivalence: Reported Speech in German and Russian	366	Чекалина Е.М. Язык оригинала и язык перевода в сопоставительном аспекте (на материале шведского и русского языков)	Chekalina E. The Language of the Original and of the Translation in a Contrastive-Comparative Aspect (Swedish/Russian)
289	Беляевская Е.Г. Лингвостилистика или идеология? О функционировании концептуальных метафор в политическом дискурсе английского и русского языков	Beliaevskaya E. Stylistics or Ideology? On Functioning of Conceptual Metaphor in English and Russian Political Discourse			
300	Калашников А.В. Аллюзия как объект контрастивной стилистики (на примере английских и русских переводов «Декамерона Боккаччо»)	Kalashnikov A. Allusion from the Perspective of Contrastive Stylistics (Based on the English and Russian Translations of Boccaccio's "The Decameron")			
309	Макарова А.А. Оригинал и перевод: метафорическая игра с цветом в романе О. Ниффенеггер «Жена путешественника во времени»	Makarova A. Original and Translation: Metaphorical Ways of Playing with Colour in Audrey Niffenegger's Novel "The Time Traveler's Wife"			

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник подготовлен в секторе германских языков Института языкознания РАН к 90-летию со дня рождения Александра Давидовича Швейцера (1923-2002 гг.). Эта дата стала для коллег, учеников и последователей Александра Давидовича замечательным поводом обратиться к его богатому творческому наследию, оценить его роль в развитии отечественного языкознания на протяжении внушительного отрезка времени — с середины 1950-х гг. XX в. до ухода из жизни в 2002 г., — вновь погрузиться в его глубокие идеи и размышления, бесценные наблюдения лингвиста, который считал язык беспрецедентно сложным объектом для изучения и старался разгадать сокрытые в нем тайны. Новые поколения языковедов непременно будут находить в четких, подчас афористических суждениях и формулировках А.Д. Швейцера надежные ориентиры для исследовательской работы по широчайшему спектру проблем.

В научной биографии А.Д. Швейцера органично соединились разные виды профессиональной деятельности — блестящего переводчика-синхрониста, большого ученого, автора фундаментальных трудов по проблемам общего и частного языкознания (в области переводоведения, социолингвистики, национального варьирования языков, контрастивной стилистики), опытного педагога и лектора, общественного деятеля и организатора науки. Хорошо информированный, интересный, обя-

тельный собеседник, Александр Давидович отличался неистощимым остроумием, тонкой иронией и неповторимым артистизмом. Утонченная наблюдательность, дипломатичные взгляды на события, мягкая определенность суждений подчеркивали масштаб его личности. Неизменно приветливый и доброжелательный, он с искренней готовностью делился своим богатейшим опытом и уникальными знаниями.

Александр Давидович безупречно владел английским языком, знал все его тонкости. И это знание помогало ему открывать для себя, своих коллег, учеников и последователей секреты переводческого ремесла, постигать причудливую природу языка.

Углубленное изучение английского языка для А.Д. Швейцера началось еще в школе, когда английский не имел такого высокого статуса. Стремительный рост международного значения и социального престижа английского языка стал стимулом к его исследованию в разных аспектах с целью получения новых знаний о свойствах и особенностях функционирования. Александр Давидович был искренне убежден, что английский язык невозможно выучить быстро, без приложения большого труда. Для него самого этот процесс совершенствования знаний стал делом всей жизни: его профессиональная деятельность от начала и до последнего дня протекала под знаком английского языка как неисчерпаемого объекта познания. О его блестящем знании языка ходили легенды. Для того времени уникальным было свободное владение разговорным английским языком.

Вклад Александра Давидовича в отечественную лингвистику измеряется не только его трудами. Под влиянием его творческой личности, богатого жизненного и профессионального опыта формировалась научная среда, где высоко ценились результаты работы с языковым материалом, со словом как содержательной и смысловой единицей языка. Бережное отношение к слову Александр Давидович пронес через всю жизнь, а в своей переводческой деятельности доказывал, что каждое слово весомо¹.

CURRICULUM VITAE

А.Д. Швейцер принадлежал к поколению людей, которые в юном возрасте оказались участниками Великой Отечественной войны. В 1941 г. как студент второго курса Военного факультета западных языков (буду-

¹ Мемориальные публикации об А.Д. Швейцере: Цвиллинг М.Я. Предисловие к книге // Швейцер А.Д. Глазами переводчика. Из воспоминаний. М., 2012. С. 7-10.

Швейцер В. Введение к книге // Швейцер А.Д. Глазами переводчика. Из воспоминаний. М., 2012. С. 5-6.

Власенко С.В. Современное переводоведение: необозримые горизонты и актуальные проблемы развития (Очерк к 85-летию со дня рождения проф. А.Д. Швейцера) // Вопросы филологии. 2008. № 3(30). С. 65-75.

Власенко С.В. Переводческий дискурс на рубеже веков: к 90-летию со дня рождения доктора филологических наук, проф. А.Д. Швейцера // Мир русского слова. 2014. № 3. С.16-28.

щего ВИИЯ), формально состоявшего в то время при 2-м МГПИИЯ, он был слушателем переводческого отделения, где обучался в двуязычной группе (английский и немецкий языки), а летом 1943 г. его отправили на фронт переводчиком.

Александр Давидович имел десять правительственных наград и воинское звание подполковника запаса.

Мировую известность ему принесла работа военным переводчиком на заседаниях Международного военного трибунала в Токио (1946-1948 гг.)¹.

Военный институт иностранных языков А.Д. Швейцер закончил в 1949 г. и проработал здесь старшим преподавателем до 1956 г. Затем до 1959 г. он был старшим редактором в военном издательстве МО СССР. Защитив в 1956 г. кандидатскую диссертацию «Перфективное причастие и его синонимы в современном английском языке», он вскоре снова вернулся к преподаванию и стал работать уже в МГПИИЯ им. М. Тореза. В 1967 г. состоялась защита его докторской диссертации на тему «Различительные элементы американского и британского вариантов английского языка». В МГПИИЯ им. М. Тореза Александр Давидович в разные годы был доцентом, профессором, заведующим кафедрой устного перевода. С 1972 г., будучи доктором филологических наук, профессором, автором ряда научных трудов, он начал работать в качестве штатного совместителя в Институте языкознания АН СССР (ныне РАН). Тогда совмещение должностей при штатной работе в других организациях было в научной среде скорее исключением. Как уникальный исследователь-лингвист, ученый с необычайно широким диапазоном научных интересов, переводчик-практик, Александр Давидович оказался по-настоящему ценным сотрудником для академического института. К тому времени он был хорошо известен как автор оригинальных по своей проблематике монографических работ в области германского и общего языкознания².

В 1982 г. Александр Давидович перешел в Институт языкознания АН СССР на постоянную работу, он стал ведущим, а затем и главным научным сотрудником, сохранив за собой заведование кафедрой устного перевода в МГЛУ.

Сфера его интересов охватывала теорию варьирования языковых систем, социолингвистику, теорию перевода, проблемы теоретической грамматики и истории английского языка, а также вопросы общей

¹ См. об этом периоде жизни в книге воспоминаний: Швейцер А.Д. Глазами переводчика. Из воспоминаний. 2-е изд. М. 1996/2012.

² Работы 60-70-х годов: Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963.

Швейцер А.Д. О микросоциологии и макросоциологии языка. М., 1970.

Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. М., 1971.

Швейцер А.Д. Вопросы социологии языка в современной американской лингвистике. М., 1971.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Газетно-информационный и военно-публицистический перевод. М., 1973.

Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.

и контрастивной стилистики. Все эти проблемы А.Д. Швейцер разрабатывал преимущественно на материале английского языка³.

Александру Давидовичу принадлежит свыше 150 научных трудов, в том числе 13 монографий, широко известных как в нашей стране, так и за рубежом⁴. Их ценность заключается не только в разработке понятийного аппарата и аналитических процедур для изучения проблем социальной вариативности английского языка и переводоведения, но и в освоении опыта зарубежных исследователей, который таким образом стал доступен для отечественных ученых. Александр Давидович владел приемами сопоставительного и одновременно критического анализа разных теоретических подходов. В его трудах тонко и методично анализируется языковой материал, который подкрепляется непротиворечивой аргументацией в пользу той или иной его трактовки.

В зарубежных университетах лекционные курсы А.Д. Швейцера пользовались большой популярностью. Он воспитал десятки аспирантов, многие из которых сыграли ключевую роль в становлении целого ряда направлений отечественной лингвистики.

Несмотря на широкие познания, высокую профессиональную эрудицию и бесспорный научный авторитет, Александр Давидович был совершенно чужд административных амбиций. Он всегда оставался мудрым арбитром с отчетливой и ответственной позицией, доброжелательным по отношению к коллегам и ученикам. Александр Давидович искренне дорожил своей творческой свободой, профессиональными интересами и ценил академическую атмосферу института языкознания. Все это стало гарантией качества научных достижений, примером чему служит любая его работа.

Он занимал особое место в советском языкознании как теоретик языка и переводчик-практик. Хорошо зная достоинства западных школ и направлений лингвистики, Александр Давидович опирался на лучшие достижения отечественной науки и не становился при этом заложником идеологических догм ни с той, ни с другой стороны. Он работал с материалом западных языков и извлекал из него объективные знания независимо от политических установок, существовавших в гуманитарном знании до 1990-х гг. В своей критике западных исследователей он всегда исходил из сути проблемы и прилагал максимум усилий для обоснования своей позиции.

³ Работы 80-90-х годов: Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М., 1983.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

Швейцер А.Д. Глазами переводчика. М., 1996.

Швейцер А.Д. Контрастивная стилистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. М., 1993.

⁴ Его труды в разные годы издавались в Нидерландах, США, ВНР, ЧССР, ГДР.

¹ Проблемы перевода текстов разных типов. М., 1986; Перевод и интерпретация. М., 1988; Текст и перевод. М., 1988; Перевод и коммуникация. М., 1997.

² В настоящее время «Комиссией» руководят В.Я. Порхомовский и И.И. Чельшева.

В Институте языкознания Александр Давидович возглавлял «Проблемную группу по теории перевода» и выпустил вместе с коллегами серию публикаций¹.

Чрезвычайно плодотворным оказалось его участие в работе «Проблемной комиссии по теории и истории литературных языков», которую возглавляла М.М. Гухман, затем Н.Н. Семенюк². Созданная Александром Давидовичем серия статей для коллективных трудов стала результатом обобщения его многолетних исследований в области английского литературного языка³.

Разнообразной и чрезвычайно востребованной была общественная и организационная деятельность Александра Давидовича.

По линии Советского Комитета защиты мира он ездил в составе делегаций общественных деятелей в ГДР, Италию, Швейцарию, Финляндию, США, Австрию — как руководитель бригады синхронных переводчиков; сопровождал делегации на Всемирных конференциях за разоружение и разрядку, на Международном форуме по связям миролюбивых сил, на антивоенных конференциях «За безъядерную Европу»; был членом Правления общества «СССР-США», научным координатором обменов с Советом познавательных обществ США по теме «Литературные языки».

А.Д. Швейцер переводил речи иностранных гостей на съездах КПСС, ему не раз аплодировали как высококлассному переводчику за блестящее владение сложным ремеслом.

Его профессиональная деятельность предполагала неразрывную связь теории с практикой, умение сочетать разносторонние научные интересы с живыми наблюдениями над языком в разных ситуациях.

Александр Давидович никогда не прекращал научный поиск, оставаясь исследователем-новатором и высоким авторитетом в науке и переводе. Его увлекала любая деятельность, где он мог быть полезен. Как пишет В.А. Швейцер, сын Александра Давидовича, бесценный опыт отца оказался неожиданным образом востребован в 1990-е гг., когда его пригласили преподавать английский язык в одной «очень хитрой» «лесной школе», готовившей разведчиков-нелегалов для внедрения на территорию предполагаемого противника⁴.

О СБОРНИКЕ

Настоящий сборник дает представление о научных изысканиях А.Д. Швейцера, его идеях, наблюдениях над языковыми явлениями, о подходах к их осмыслению и описанию.

Обсуждаемые в сборнике направления — социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика — в том или ином виде были намечены Александром Давидовичем уже в его ранних работах (1950-х-1960-х гг.).

Они неразрывно связаны друг с другом и образуют единый комплекс знаний по проблемам функциональной в широком смысле слова лингвистики, которая благодаря усилиям в том числе и А.Д. Швейцера существенно расширила границы научного поиска. Работы Александра Давидовича стали образцом комплексного изучения языковых явлений в сложно организованном социуме. Он наблюдал за жизнью языка, сравнивая разные формы языкового варьирования (социального и национального), решая переводческие задачи, сопоставляя языки на уровне функциональных стилей.

Свои теоретические положения Александр Давидович всегда соотносил с конкретным материалом и создавал солидную доказательную базу, которая не потеряла значения и для современных исследователей.

Сегодня лингвистика идет по пути накопления нового нетривиального языкового материала и использует новые возможности получения данных и их обработки. Александр Давидович создавал свои труды, когда еще не было разнообразных компьютерных возможностей, новых технологий и обширных баз данных, какими располагает современная наука. Материал собирался «в поле» — путем записи наблюдений и выпиской примеров из источников. Поэтому еще более значительным представляется научное наследие А.Д. Швейцера, его опыт постановки и разработки актуальных для современности проблем еще в докомпьютерную эпоху.

Исследовательская работа Александра Давидовича строилась на трех основаниях — определении статуса дисциплины, формировании ее понятийного аппарата и разработке принципов и процедур анализа. Следуя этой логике, А.Д. Швейцер создал труды, которые расширяют наши представления в разных областях знания.

³ Швейцер А.Д. Вариативность литературного языка и модели формирования его норм (на материале американского варианта английского языка // Типы наддиалектных форм языка. М., 1981.

Швейцер А.Д. Система форм существования современного английского языка в США // Функциональная стратификация языка. М., 1985.

Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. М., 1994.

Швейцер А.Д. Роль инновационных и реликтовых элементов в формировании норм кодифицированного литературного языка // Языковая норма. Типология нормализационных процессов. М., 1996.

Швейцер А.Д. Взаимодействие литературного языка с субстандартной разговорной лексикой в современном английском языке // Устные формы литературного языка. История и современность. М., 1999.

⁴ Швейцер В. Введение к книге // Швейцер А.Д. Глазами переводчика. Из воспоминаний. М., 2012. С. 5.

Составители сборника стремились не отступать от исследовательских принципов Александра Давидовича и строго сочетать общетеоретические и эмпирические интересы, опираясь на языковой материал, включаясь в дискуссию и обозначая перспективы дальнейшей работы. Эти принципы были доминирующими при отборе работ для юбилейного сборника.

Цель сборника заключается также в том, чтобы стимулировать научный поиск в тех направлениях, которые разрабатывал А.Д. Швейцер.

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

Александр Давидович раньше других ученых стал осваивать опыт зарубежных школ лингвистики, прежде всего социалингвистики как всеобъемлющей дисциплины, соотнося его с традициями и приоритетами отечественного языкознания; он стоял у истоков отечественной социалингвистики, сыграл решающую роль в обосновании ее предметной области, в разработке концептуального аппарата и процедур анализа материала. Для современной социалингвистики актуальным остается исследование не только отношений «между языком и объективными социальными факторами, такими, как различные элементы социальной структуры», но и отражения «в языке и речевой деятельности субъективных социальных факторов, таких, как социальные установки и социальные ценности»¹.

Социалингвистика за последние годы значительно расширила область своих интересов, оставаясь при этом многопрофильной дисциплиной, которая имеет отношение к семиотике, стилистике, теории перевода и т.д., как это сформулировал Александр Давидович еще в 1970-х гг. XX в.

НАЦИОНАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ

Вопросы вариатологии английского языка были частью фундаментальной проблемы национального варьирования языков, которая разрабатывалась как академическая тема сотрудниками Института языкознания АН СССР — Г.В. Степановым, А.И. Домашневым и А.Д. Швейцером². В 1960-е гг. благодаря этим ученым в отечественной лингвистике появились труды мирового уровня по проблемам национального варьирования в странах Европы и Америки. Такая деликатная для самих изучаемых стран тематика объективно могла быть изучена и осмыслена усилиями прежде всего зарубежных лингвистов. Наши ученые высту-

¹ Швейцер А.Д. Современная социалингвистика: Теория. Проблемы. Методы. М., 1977. С. 69.

² Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.
Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963.
Домашнев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. М., 1967.

пили своеобразными арбитрами и предложили свое непредвзятое, отстраненное видение весьма сложных языковых отношений в странах зарубежья. Тем самым отечественная лингвистика обрела целостное теоретическое знание в сочетании с большим эмпирическим материалом по английскому, немецкому и испанскому языкам. В своем научном творчестве Александр Давидович разрабатывал разные аспекты этой проблематики, демонстрируя возможные пути ее расширения. Сам А.Д. Швейцер был по сути человеком как минимум двух культур — русской и американской, в которых он хорошо разбирался и которые стали для него предметом изучения и сопоставления.

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Вся жизнь Александра Давидовича была связана с переводом как в практике, так и в теории. По его признанию, он всегда стремился разгадать тайну перевода, понять, как протекает этот сложнейший, связанный с преодолением языковых и культурных барьеров вид общения.

Теория и практика перевода в научном творчестве и в жизни А.Д. Швейцера были неразрывно связаны. В истории науки о переводе Александр Давидович занимает особое место — он был интерпретатором и критиком разных подходов к теории перевода, разрабатывал круг вопросов, связанных с познанием процесса перевода: переводимость, социальная обусловленность перевода, нормы перевода, перевод в свете теории текста и др. В каждой новой своей работе Александр Давидович расширял репертуар переводоведческой проблематики, подвергал проверке сложившиеся представления, соотнося их с современными научными парадигмами, вводил новые понятия и всегда подчеркивал тесную связь перевода с межязыковой и межкультурной коммуникацией.

В его глубоких теоретических изысканиях находил свое воплощение уникальный опыт переводчика-синхрониста; А.Д. Швейцер был свидетелем и участником международных событий, требовавших от переводчика большой самоотдачи.

КОНТРАСТИВНАЯ СТИЛИСТИКА

Контрастивная стилистика была всегда в поле зрения Александра Давидовича в связи с разными проблемами перевода и языкового варьирования. Яркий пример работы с живым языковым материалом он

¹ Книга была переиздана в 2008 и 2012 гг. В 1997 г. она появилась в переводе на английский язык в Испании (Shveitser A.D. Contrastive stylistics: news media style in English and in Russian. Las Palmas G.C.)

оставил, опубликовав в дешевом репринтном издании последнюю свою монографию «Контрастивная стилистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках» (1993)¹, которая открыла новую проблематику в отечественной лингвистике — контрастивную стилистику, — опирающуюся на мониторинг активных языковых процессов.

Книга была написана во время бурных перемен, которые нашли отражение в языке нашей прессы и вызвали живой интерес не только русистов. Александр Давидович, хорошо знакомый с зарубежной публицистикой, сопоставил две различные функционально-стилистические системы, одна из которых (англо-американская) находится в состоянии устойчивого равновесия, а другая, напротив, характеризуется крайней неустойчивостью, сменой ориентиров и движением от одного состояния к другому. Этот процесс и сейчас, по прошествии 20 лет, нельзя считать завершенным; напротив, он оказывается зависимым от все большего количества факторов, влияющих на функциональные свойства языка. Интерес к изучению этих процессов, несомненно, вызвала и книга А.Д. Швейцера, в которой автор еще в 1990-е гг. предложил идти путем сопоставления и объективно оценивать различия, существующие между языками, дискурсами и социумами.